

Control de calidad y competencia traductora

José Cortez Godínez*

Resumen

El presente trabajo muestra los resultados que arrojó una metodología experimental, diseñada tras una serie de observaciones, documentadas a partir de 2006, sobre el proceso de adquisición de la competencia traductora (CT) de estudiantes de traducción (Cortez, 2014b). Este método de análisis, nombrado Protocolo Previo de Traducción o PPT (Cortez, Figueroa y Luna, 2013; Cortez, Basich y Figueroa, 2013b; Cortez, Basich y Figueroa, 2012; Cortez, 2009), surgió como una opción en la búsqueda de estrategias de enseñanza de la traducción y ha aportado datos no sólo sobre cómo adquieren la competencia traductora los traductores novatos (2009, p.286), sino que ha puesto al descubierto variables independientes que afectan directamente su desarrollo. Se ha registrado, en los cuatro semestres analizados, un claro patrón que muestra que un adecuado control de calidad a la hora de traducir (y de realizar la gestión de la terminología puntual) determina una mejor o peor calidad del producto final (traducciones); por tanto, esto se refleja en una mejor competencia traductora en los estudiantes novatos.

Palabras clave: Gestión terminológica puntual, Subcompetencia instrumental/profesional, Competencia Traductora, correlación.

Abstract

This paper shows the results of an experimental methodology, developed after a series of observations, commenced in 2006, of the acquisition of translation competence (TC) of translation students (Cortez, 2014b). This analysis method named Previous Protocol of Translation or PPT (Cortez, Figueroa and Luna, 2013; Cortez, Basich and Figueroa, 2013b; Cortez, Basich, and Figueroa, 2012; Cortez, 2009), emerged as a searching option in pedagogical strategies in translation, and has provided data on how novice translators acquire their translation competence (2009, p.286) and independent variables that affect it directly in its development. We have found, over the course of four semesters, a clear pattern that illustrates a suitable quality control when translating (and making the punctual term research) determines a better or worse quality of the final product (translation), therefore, students show an improved translation competence.

Keywords: Punctual term research, instrumental/professional sub-competency, Translation Competence, correlation.

Metodologías para observar la traducción

Tras las primeras materias de Traductología que estudiamos como parte del Doctorado de Traducción e Interpretación impartido por la Universidad de Granada, nació en nosotros la inquietud de investigar la traducción orientada al proceso, y para ello buscamos herramientas y metodologías novedosas que nos apoyaran en nuestro propósito. Además de analizar la conducta y la actuación del traductor novato ante una situación real de traducción¹ comprobamos que el nivel socioeconómico de los estudiantes influye directamente en la adquisición de su competencia traductora². Por otra parte, y analizado la riqueza de datos que nos han aportado las matrices obtenidas en la medición de las distintas variables que componen la supercompetencia traductora, hemos encontrado de manera serendípica, que existe una dependencia entre la variable “control de calidad en la búsqueda de palabras clave” o gestión de la terminología puntual (TP) con la calidad de los productos elaborados (traducciones) y, por tanto, con la CT mostrada en ese momento por los sujetos.

Descubrimos que un buen control de calidad a la hora de traducir (gestión terminológica puntual) es el que determina una mejor o peor calidad del producto final. Por tanto, creemos se le debe dar énfasis a la capacitación de los profesores que imparten Terminología como asignatura, y actualizar su metodología de la enseñanza.

Tomando en cuenta los resultados del análisis de la matriz del semestre 2008-1³ (Anexo 1) que corresponde a la XIX generación de licenciados en Traducción del Idioma Inglés, y siguiendo con puntualidad el PPT (Figura 1), nos encontramos que existe una correlación directa entre emplear un buen control de calidad (en este caso aplicar una exhaustiva gestión de la terminología puntual) y los resultados de la calificaciones en los productos entregados (traducciones hechas por los alumnos de quinto semestre⁴).

¹ Cfr. Cortez (2009); Cortez, Basich y Sánchez (2012); Cortez, Basich, y Figueroa (2013); Cortez, Figueroa y Luna, (2013b).

² Cortez (2014b). “El nivel socioeconómico de los estudiantes de traducción en la Facultad de Idiomas-Mexicali de la UABC, como variable condicionante en la adquisición de la competencia traductora: Un estudio exploratorio”. Universidad de Granada. Disponible en <http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/34359/1/24145579.pdf>, consultada el 2 de marzo de 2015.

³ En la UABC el semestre 2008-1 comprendió de enero a junio de dicho año.

⁴ La carrera de Lic. en Traducción del Idioma Inglés, actualmente renombrada como Lic. en Traducción, comprende ocho semestres.

El Protocolo Previo de Traducción

El PPT se puede definir como el conjunto de pasos que implican la primera lectura del texto a traducir, investigar los términos desconocidos, la relectura e integración del sentido global de la traducción durante el periodo de análisis preliminar (pre-traducción); incluso antes de iniciar la captura del proyecto de traducción (Cortez, 2009, pp. 285-287). Es una estrategia de observación del desarrollo de la CT y un método de obtención de datos de cómo traducen los sujetos. Estamos conscientes de que en la realidad los traductores profesionales no hacen una lectura integral del texto, sino “escanean” las unidades de traducción y las traducen inmediatamente.

En el caso de las observaciones, hechas *in situ*, a los estudiantes de traducción de la Facultad de Idiomas-campus Mexicali, el uso del PPT fue un andamiaje (si se quiere artificial) con el fin de recabar datos sobre la traducción orientada al proceso, y al mismo tiempo una estrategia metacognitiva para que los estudiantes fueran conscientes de los pasos que son requeridos para terminar un producto.



Imagen 1. Esquema del Protocolo Previo de Traducción utilizado en la Facultad de Idiomas-Mexicali de la UABC, donde los alumnos (A) fueron observados a la hora de traducir. Fuente: Con datos de Cortez, 2009, p. 287.

En la Imagen 1 se puede apreciar el flujo de trabajo de los proyectos de traducción, donde los estudiantes de nivel intermedio traducen un texto técnico-científico en 1 hora y 40 minutos dentro del ambiente del programa *Translog2000user*. Los productos son calificados por cuatro revisores con un baremo de 0 a 100 puntos.

Grupo PACTE

De acuerdo al Grupo PACTE la competencia traductora se compone de una serie de subcompetencias interrelacionadas, entre las que están todas aquellas que se necesitan para usar el lenguaje (Imagen 2).

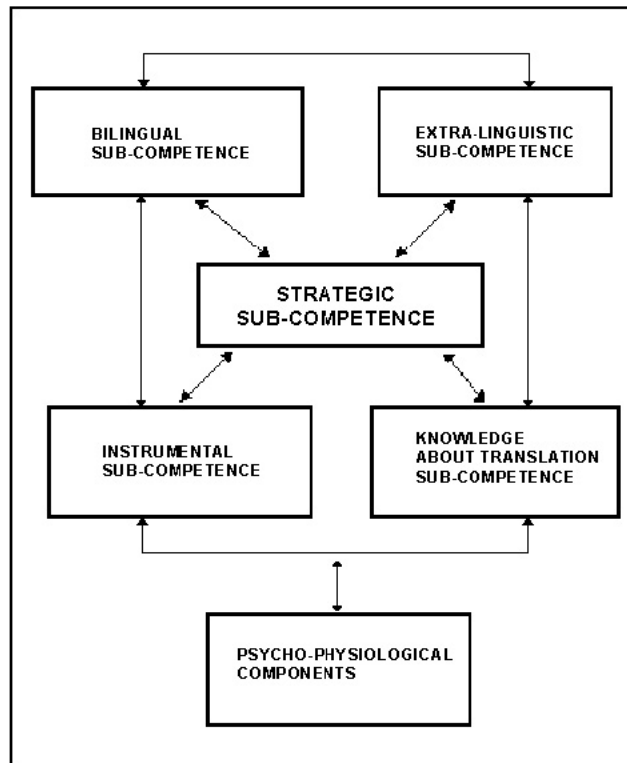


Imagen 2. Modelo de la competencia traductora.
Fuente: PACTE (2003).

De acuerdo a PACTE, la competencia traductora se alcanza con la suma de serie de subcompetencias interrelacionadas (2003, pp. 58-59). En primer lugar, la bilingüe, la cual consiste en el conocimiento requerido para comunicarse en dos lenguas; en segundo, la extralingüística, en la que predomina el conocimiento declarativo, tanto implícito como explícito, sobre el mundo en general y en áreas especiales; en tercer lugar, el conocimiento sobre la competencia traductora, en la que predomina el conocimiento declarativo, tanto, implícito como explícito, sobre lo es que la traducción y los aspectos de la profesión. En cuarto lugar, la subcompetencia instrumental, en la cual predomina el conocimiento procedimental que se relaciona con el uso de fuentes de documentación y las tecnologías que se aplican a la traducción. En quinto, la estratégica, con la cual se

garantiza la eficiencia del proceso de traducción y se solucionan los problemas que se presenten; esta subcompetencia, afirma el grupo PACTE, influye sobre todas las demás y dirige las interrelaciones entre ellas, pues controla el proceso de traducción. Finalmente, tenemos la subcompetencia psicofisiológica, que abarca los diferentes tipos de componentes cognitivos, de actitudes y mecanismos psicomotrices (dominio del estrés, percepción positiva/negativa del grado de dificultad de la tarea, confianza, memoria, etc.), que fue registrado con un cuestionario post-tarea.

Una subcompetencia importante

Aunque el grupo PACTE considera implícita la subcompetencia terminológica dentro de las destrezas lingüísticas que forman parte de la subcompetencia instrumental, otros autores como Montero y Faber (2009, p.5) resaltan la importancia de la terminología en un texto, así como su nivel de adecuación para determinado nivel de especialidad, que son factores determinantes para la calidad de la traducción. Establecen que es necesario que el traductor afronte exitosamente los problemas terminológicos durante el análisis del texto origen y la producción del texto meta.

Anteriormente, María Teresa Cabré (2002) reconoce que los obstáculos de transmisión del conocimiento especializado tienen su origen en la falta de familiaridad del traductor con las unidades terminológicas, su significado en el discurso y su posible correspondencia en la lengua meta. La misma autora define a la terminología puntual, como uno de los niveles de actividad de la terminología, y que es el de “resolución de los problemas estrictos que plantea un texto de traducción” (2000, p.3). Por su parte, para Schnell y Rodríguez (2010, p.186), la subcompetencia terminológica corresponde a la capacidad de resolver problemas terminológicos y de elaborar información terminológica.

En resumen, es una habilidad cognitivo-investigativa que pone en juego el traductor novato, en este caso, para sacar adelante un proyecto de traducción específico. De las competencias antes descritas, la que analizamos es la subcompetencia terminológica en el primer nivel, el puntual, como variable independiente que influye directamente en el desarrollo de competencia traductora, y esto según lo que arrojan los datos hasta ahora, donde nuestra hipótesis de trabajo sigue siendo positiva.

Cabe agregar que en nuestro análisis mostramos los problemas de traducción que causaron las mayores pausas en los sujetos (donde una pausa por desconocimiento o consulta, mayor de cinco segundos, es significativa) ya sea para dar una solución inmediata, o soluciones pospuestas, como lo enlistado por el grupo PACTE (2003, p. 89).

Entre mayor control de calidad, mejor CT

De acuerdo a lo que hemos registrado anteriormente, Cortez (2014b, p.298) existe una covarianza positiva entre la realización de una terminología puntual adecuada (control de calidad de la traducción) y la calidad del producto entregado por los sujetos (traducciones), por tanto, esto se refleja en una competencia traductora (CT), buena, muy buena o excelente, donde buena abarca un rango de 80-89, muy buena 90-99 y excelente 100/100 puntos de calificación⁵. Lo que sugiere un patrón, en los semestres analizados: 2013-1, 2012-2 y 2009-2, que se repite de nuevo en el semestre 2008-1, reforzando nuestra hipótesis (Cfr. Cortez, 2014b, pp. 171-231).

Sujetos Sesión 2009-2	Número de problemas de traducción	Tiempo utilizado en resolverlos (en minutos)	Porcentaje del tiempo total de la Traducción	Competencia traductora	Competencia lingüística en Inglés (Pre-Toefl)
ALUMNA 4	8	14.3749	14.37%	99	90
ALUMNA 13	3	4.0754	4.07%	99	60
ALUMNA 10	7	12.7802	12.78%	80	82
ALUMNA 5	7	14.2585	14.25%	80	69
ALUMNA 1	4	6.5853	6.58%	80	62
ALUMNA 2	6	14.7424	14.74%	80	53
ALUMNA 6	2	2.1739	2.17%	70	90
ALUMNA 9	4	9.9937	9.99%	70	73
ALUMNA 8	6	15.5078	15.50%	70	61
ALUMNA 3	7	7.7943	7.79%	70	59
ALUMNA 11	7	12.5153	12.51%	65	47
ALUMNA 12	7	12.8897	12.88%	30	66
ALUMNA 7	7	20.6071	20.60%	30	60

Tabla 1. Comparativo entre cantidad de problemas de traducción, tiempo consumido en resolverlos, y resultados de la CT y Pre-Toefl en el semestre 2009-2.

Como puede observarse en la Tabla 1, existe una correlación positiva entre el tiempo invertido en la TP, con una CT de regular, buena y muy buena, donde hay un pico de 14.37 minutos invertidos en el control de calidad de la alumna 4 (Mérito Escolar) con 99/100 en CT y los alumnos A2 (14.74) A5 (14.25) y A10 (12.78) con 80/100 de CT.

⁵ El baremo es el utilizado por la UABC para evaluar a los estudiantes.

El patrón es similar en 2012-2 y 2013-2⁶. En toda dispersión de variables hay intervinientes tales como una deficiente subcompetencia lingüística en la L2 que puede verse en los sujetos 3, 11 y 2, que tienen mayor solvencia en su lengua materna. El mayor tiempo invertido lo tiene el sujeto 8 (15.50 minutos) con una CT de 70/100. En todo caso, quienes aprobaron el ejercicio invirtieron al menos de 4 a 15% del tiempo disponible del proyecto a la TP. Los casos de los sujetos 12 y 7, son un caso especial, pues no terminaron el proyecto y tampoco terminaron la carrera, pues la abandonaron en quinto y sexto semestre respectivamente⁷.

El sujeto 2, además de que muestra deficiencias en la L2, podría entrar en lo que se denomina competencia gramatical en atrición, donde el análisis contrastivo que realizan los alumnos deja ya de ser tan gramatical (en quinto nivel, ya entran de lleno en la práctica traductora) para ser más pragmático, dirigido por las subcompetencias estratégica, textual y terminológica⁸.

Los autores distinguen entre conocimiento gramatical explícito y el implícito. El primero, según Zobl (1995), es un conocimiento que se olvida en unos tres meses (como se cita en Lorenzo, 2004, p.39); en cambio, el conocimiento gramatical implícito, según Lorenzo, es “un conocimiento esencialmente distinto, mucho más resistente a la erosión, similar por tanto al conocimiento de la primera lengua donde el fenómeno de desgaste normalmente conocido como atrición es prácticamente inexistente” (2004, p. 39).

Cabe mencionar que el semestre 2008-1 fue el cuarto semestre analizado traducción por traducción donde se muestra el desarrollo de la subcompetencia terminológica, y cómo influye en la CT.

⁶ Para el reporte completo de resultados de los semestres 2009-2, 2012-2 y 2013-2 Cfr. Cortez 2014b, pp. 171-231.

⁷ El autor tuvo acceso a los currículos de los estudiantes en esa época, además de ser profesor de la materia de Terminología.

⁸ Hay que subrayar que el estudio es una fotografía de cómo se encuentra la CT en el nivel intermedio, la cual está en pleno desarrollo.

Materiales y Métodos

Apoyados en tres matrices (Anexo 1, matriz 2008-1) que se capturaron durante ocho años (Cfr. Cortez, 2014b, pp. 171-179), aislamos y cruzamos las variables que pudieran apoyarnos en la comprobación de nuestra hipótesis.

Entre las variables que se miden en cada matriz están:

1. Competencia traductora (puntaje obtenido en proyecto de traducción)
2. Subcompetencia lingüística en L1 y L2 (puntajes en examen de ortografía y Pre-Toefl⁹)
3. Encuestas de entrada y de salida, pre- y post-tarea de traducción. Registran las percepciones de los sujetos y su subcompetencia psicofisiológica.
4. Análisis de los archivos-bitácora de las traducciones hechas por los alumnos dentro del programa *Translog2000user* para saber cómo resolvieron los problemas de traducción y registrar su subcompetencia terminológica.
5. Estudio socioeconómico.

Entre los programas utilizados para llevar a cabo la triangulación y la medición de la competencia traductora está *Translog2000* versión 1.0 Beta (4), desarrollado por Jakobsen y Schou (Cortez, 2014, p.1). El programa informático trabaja sobre el sistema operativo *Windows* (De Rooze, 2008, p. 18) y fue creado como alternativa a la recogida de datos mediante protocolos de pensamiento en voz alta.

Translog2000 permite guardar y estudiar toda captura de texto (*key-logging*) sobre un teclado de computadora dentro del entorno del programa, registra la información del tiempo exacto en el que se realiza cada teclado y permite reproducir en la pantalla del ordenador el proceso de captura.

De este modo, es el ordenador y los programas informáticos los que registran los hechos, y se evita el sesgo subjetivo que implica la pura observación humana. También se utilizó Excel para la captura de las variables de tres matrices, y *Word*, versión 2010, para la presentación final.

⁹ Preparing for the TOEFL (1991), se utilizó el mismo baremo en todos los semestres.

La medición de la CT fue triangulada, mediante una cédula de observación, dos cuestionarios (pre-tarea y post-tarea) y las traducciones como producto a calificar, que fueron revisadas por cuatro personas: dos profesores de la Facultad con más de ocho años de experiencia en las materias de traducción y dos estudiantes de los últimos niveles: octavo y/o séptimo. El baremo utilizado por los correctores/revisores, establecido por la UABC¹⁰ para evaluar a los estudiantes, va de 0 a 100 puntos, donde 59 es no aprobatorio, y registra si el alumno sabe traducir.

En cuanto al texto, fue una cuartilla con el tema de la miopía. Una traducción del inglés al español, de 412 palabras (género técnico-científico tomado de Internet) convertido a extensión TPL para su traducción dentro del programa *Translog2000user* por los estudiantes. El programa produce un texto-bitácora, con extensión LOG, para ser analizado en *Translog2000* por el investigador y convertido finalmente a RTF (Word) para su posterior revisión y calificación.

Durante toda la investigación se mantuvo el mismo ambiente, el laboratorio de traducción de la Facultad (Cortez, 2014b, p.176). El promedio de la CT, por alumno evaluado, se obtenía de la división de la sumatoria de las cuatro calificaciones brindadas por los revisores. Las traducciones se les entregaban a los cuatro correctores/revisores en papel¹¹, convertidas a *Word* y legibles, con una clave de identificación por alumno (para evitar que el profesor sesgara la calificación). Durante este tiempo de observaciones se buscó aplicar el mismo protocolo en los grupos de manera constante y sin cambiar los instrumentos de medición. Los sujetos estudiados, desde el año 2006, fueron los estudiantes de V nivel de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés, y a partir del año 2008-2 los mismos grupos, de la Licenciatura en Traducción. El universo del semestre 2008-1, objeto de este estudio, fue de 15 sujetos. De esta muestra, sólo once sujetos llenaron los requisitos de aceptabilidad para ser considerados parte de la misma, es decir, se sometieron a la medición de las variables necesarias para este estudio.

¹⁰ Lo encontramos regulado en el Estatuto Escolar de la UABC, Artículo 65: El resultado de las evaluaciones de los alumnos será expresado conforme a la escala de calificaciones centesimal de 0 a 100. La calificación final se expresará en números enteros, considerando como mínima aprobatoria la calificación de 70 en estudios de posgrado, y de 60 en los demás niveles de estudio. Recuperado de http://sriagral.uabc.mx/Externos/AbogadoGeneral/index_htm_files/ESTATUTO_ESCOLAR_UABC_25-02-2014.pdf el 6

¹¹ Agradezco a la estudiante de séptimo semestre de la licenciatura en Traducción, de la Facultad de Idiomas-Mexicali, semestre 2015-1, Karla Levier Velázquez, por su apoyo en el procesamiento de datos y su presentación gráfica.

Ejecución de pruebas y sujetos

Previo a las sesiones de observación, los alumnos recibieron capacitación para el manejo del programa *Translog2000user*. Durante el experimento, se les escribió o se les proyectó en el pizarrón un archivo electrónico con instrucciones y un diagrama de los pasos a seguir con el fin de trabajar dentro del mismo y capturar la traducción. Además, desde el inicio, se les instruyó y facilitó el uso de los diccionarios en línea, y buscadores de términos.

Cabe aclarar que no hubo grupo de control. Sin embargo, desde 2005 se ensayó con las distintas mediciones, con lo que nos capacitamos en el manejo de la nueva tecnología, y nos dimos a la tarea de familiarizarnos con todo el protocolo.

Antes de comenzar a traducir, y una vez leída la traducción, se les pidió a los alumnos llenar el cuestionario I de entrada (percepción del trabajo de traducción a realizar), lo que en promedio les tomó entre 5 y 10 minutos. Como parte de las observaciones directas de la sesión, se pudo apreciar que hubo interacción entre los alumnos, es decir, se dio el aprendizaje colaborativo. Al finalizar la tarea, se les solicitó que llenaran el cuestionario II (percepción de la tarea realizada).

Análisis integral del semestre 2008-1

A continuación, realizamos el desglose de la terminología puntual realizada por los sujetos del semestre 2008-1:

Problemas de Traducción por tiempo invertido en el semestre 2008-1					
Frase/ término		Tiempo Máximo (Min, Seg, Centésima de segundo)	Frase/ término		Tiempo Máximo
1	Short-sightedness	07.28.63	15	Allows light in	52.53
2	Resulting from the eye	5.36.14	16	Whilst	51.97
3	Length of the eye	2.15.65	17	Britain	50.28
4	Medium degree	1.52.58	18	High degree	43.47
5	Mismatch	1.33.19	19	Full-time education	35.95
6	Mild degree	1.33.11	20	Can still be seen	34.74
7	Blurred	1.27.76	21	Focusing power	29.93
8	Increased curvature	1.05.89	22	To run in	29.49
9	Steeply curved	1.02.69	23	Around puberty	29.24
10	Lens	1.02.01	24	Will stop getting	23.51
11	Later life/	77.58	25	High degree myopia	22.80
12	Book in	67.3	26	Close work	22.52
13	Optometrist	59.05	27	Headache and tired eyes	X
14	Eye chart	53.12			

Tabla 2. Registro de los problemas de traducción y tiempo invertido de mayor a menor por los sujetos del semestre 2008-1.

La Tabla 2 presenta los problemas de traducción que afectaron al 73% del universo de individuos. Entre otras cosas podemos resaltar que los mejores promedios en competencia traductora (CT) tienen una mayor cantidad de consultas de palabras clave, ya sea para revisar su significado exacto o por desconocerlo. El tiempo máximo utilizado en la TP, en el caso del término *short-sightedness*, es de 7 minutos 28 segundos 63 centésimas y el de menor rango fue *close work*, con sólo 22 segundos 52 centésimas de un tiempo máximo de dos horas. *short-sightedness* corresponde al título de la traducción, por lo que se repite la máxima de que traducir los títulos absorbe tiempo innecesario, y lo recomendable es dejarlo hasta el final.

Problemas de traducción por recurrencia de los sujetos en TP							
Frase/ término		Tiempo Máximo	Recurrencia en sujetos (número de casos con el problema)	Frase/ término		Tiempo Máximo	Recurrencia en sujetos (número de casos con el problema)
1	Short-sightedness	07.28.63	7	15	Allows light in	52.53	3
2	Resulting from the eye	5.36.14	9	16	Whilst	51.97	5
3	Length of the eye	2.15.65	6	17	Britain	50.28	3
4	Medium degree	1.52.58	2	18	High degree	43.47	2
5	Mismatch	1.33.19	10	19	Full-time education	35.95	5
6	Mild degree	1.33.11	9	20	Can still be seen	34.74	2
7	Blurred	1.27.76	3	21	Focusing power	29.93	4
8	Increased curvature	1.05.89	3	22	To run in	29.49	2
9	Steeply curved	1.02.69	7	23	Around puberty	29.24	4
10	Lens	1.02.01	6	24	Will stop getting	23.51	4
11	Later life/	77.58	3	25	High degree myopia	22.80	6
12	Book in	67.3	4	26	Close work	22.52	4
13	Optometrist	59.05	5	27	Headache and tired eyes	X	0
14	Eye chart	53.12	6	28			

Tabla 3. Distribución (de mayor a menor) de los problemas de traducción por tiempo máximo consumido y recurrencia de los sujetos en cada término del semestre 2008-1.

La Tabla 3 muestra los tiempos máximos consumidos en la TP por parte de los once sujetos. En la columna de la izquierda se pueden apreciar los diez primeros problemas de traducción (en verde) que consumieron el mayor tiempo de entre los 27, y que fueron los más repetitivos de los cuatro semestres examinados. Además, en la cuarta columna se muestran las recurrencias de los sujetos para cada problema de traducción, donde *mismatch* (en rojo) fue el que causó mayor número de alusiones como problema de traducción en el semestre 2008-1, y *headache and tired eyes*, no registró ningún tipo de problema, aunque en otros semestres sí.



Imagen 3. Distribución de los problemas de traducción de acuerdo a la recurrencia en los sujetos del semestre 2008-1

En la Imagen 3 se aprecia claramente cómo el término con mayor recurrencia como problema de traducción es "mismatch", con un 45.45% de la muestra, mientras que *resulting from the eye* y *mild degree* ocupan el segundo lugar con un 36.36%. En tercer lugar, tenemos *short-sightedness* y *steeply curved*, alcanzando un 18.18% de tiempo invertido en gestión terminológica puntual. Cabe aclarar, que para establecer los porcentajes se analizó individualmente cada problema.

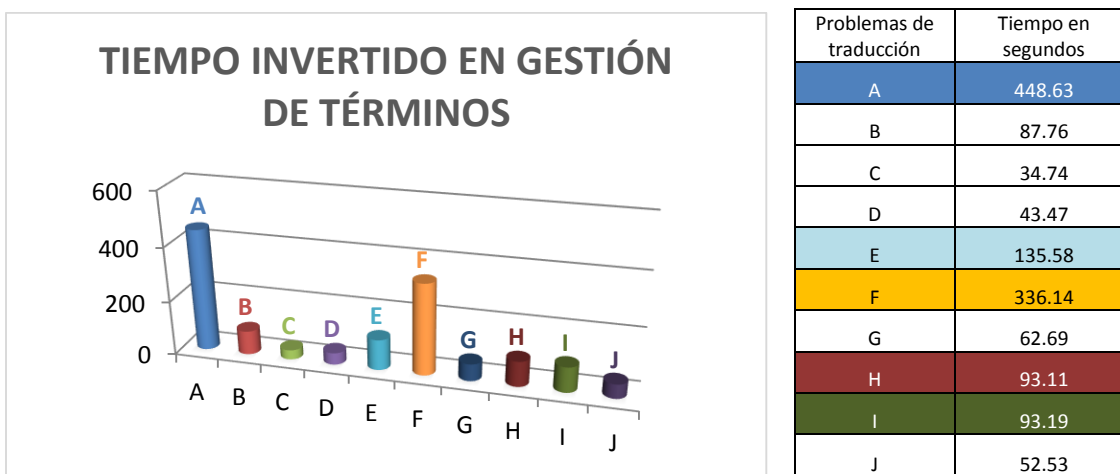


Imagen 4.- Distribución de los problemas de traducción de acuerdo al tiempo que consumieron los sujetos del semestre 2008-1 en la gestión terminológica puntual.

En la Imagen 4 se aprecia claramente cómo la traducción del título del texto se convierte en el primer problema de traducción por consumo de tiempo en los sujetos participantes en el experimento.

Se mantiene patrón de consultas

SUJETOS	CT	CANTIDAD DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	SUJETOS	CT	CANTIDAD DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN
A 1	84	15	A 6	88	14
A 2	89	15	A 7	88	9
A 3	80	13	A 8	80	13
A 4	83	14	A 9	85	13
A 5	89	8	A 10	92	8
			A 11	93	2

Tabla 4. Distribución de los problemas de traducción comparados con el grado de CT de los sujetos del semestre 2008-1

En cuanto a las consultas de los sujetos durante la búsqueda de terminología (Tabla 4), podemos percibir un patrón claro. Las buenas calificaciones en CT (buena, 80 al 89/100) tienen una correlación con un mayor control de calidad en la terminología puntual, es decir, hay una mayor consulta de palabras clave en los sujetos que obtienen mayores puntuaciones en su CT.

En el caso de los alumnos 10 y 11 (cuya CT es muy buena, que va de 90 a 99/100 puntos) su breve búsqueda de términos y de palabras clave es proporcional a su mayor conocimiento del mundo y contacto con el idioma (cabe aclarar que A11, A10 y A5, fueron los primeros lugares de la clase, y A11 y A10 rebasaban los 45 años de edad cuando estudiaban la carrera, es decir mayor experiencia en la lengua). Esto fue en 2008. En la actualidad, el promedio de edad de los estudiantes es de 21 años (Cortez, Basich, y Figueroa, 2013).

Además, vemos que los sujetos A2, A6 y A9 (sombreados en gris), con puntuaciones mayores a 85/100, mantienen un control de calidad que va de los 13 a 15 problemas de traducción consultados. En promedio, podemos decir en cada sujeto en el rango de bueno en CT, consultó 12.66 problemas de traducción lo implica que el 81% de la muestra efectuó una terminología puntual al menos de 8 problemas de traducción,

independientemente del tiempo consumido. Esta tendencia es consistente con los resultados previos en los semestres 2013-2, 2012-2 y 2009-2.¹²

Conclusiones

En cuanto a la gestión de la terminología puntual, podemos establecer que hay un claro patrón que influye como variable independiente en las altas calificaciones de competencia traductora que exhiben los alumnos de nivel intermedio en la carrera de traducción. Es decir, esta relación de dependencia se percibe así: Sí existe un mayor control de calidad al gestionar la terminología puntual (adecuada consulta de palabras clave) los sujetos obtendrán una mejor puntuación en sus productos, por tanto, mostrarán una mejor competencia traductora.

Por otra parte, se vuelve a percibir el fenómeno de los extremos en el espectro de resultados de las mediciones de la competencia traductora, que se explica así: En el extremo bajo donde aparecen calificaciones no aprobatorias de los sujetos existe una pobre gestión de términos y por tanto una CT insuficiente, lo que nos lleva a un dominio pobre del idioma a traducir y puntuaciones de 59/100 (Cortez, 2014b, p. 174).

Este caso no se presenta en el semestre 2008-1, pero el extremo superior de gestión terminológica breve sí aparece, debido a un muy buen manejo del idioma, y un mayor conocimiento del mundo.

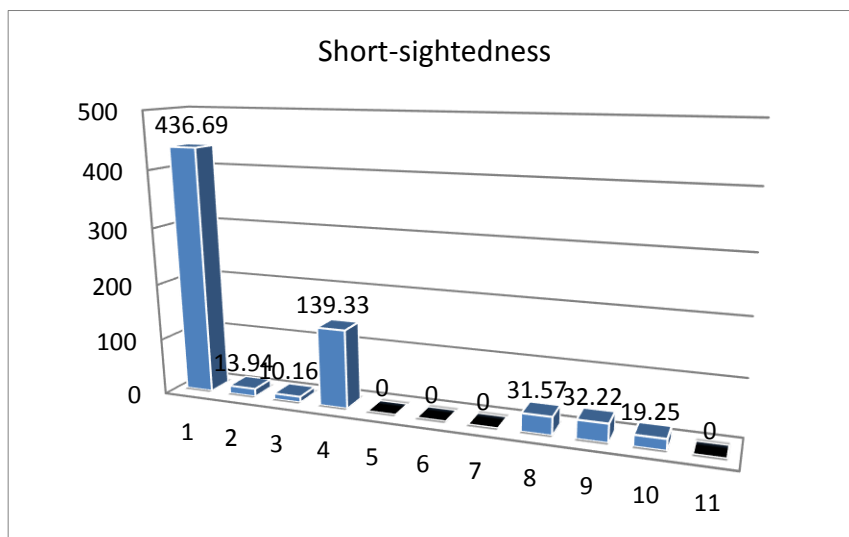
¹² Cfr. Cortez, 2014b, pp. 223-231

Referencias

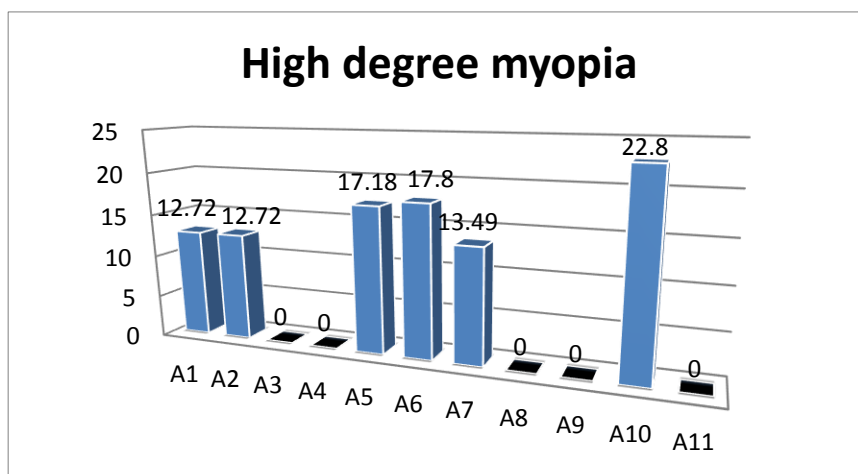
- Cabré, M.T. (2000). El traductor y la terminología: necesidad y compromiso. *Panacea@*, 1 (2). Diciembre. Recuperado de http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n2_EditorialCabre.pdf.
- Cabré, M.T. (2002). Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción. En A. Alsina Caudet y S. Gamero Pérez (eds.). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. (pp. 87-105). Castellón: Publicaciones de la Universidad Jaume I.
- Cortez, J. (2009). Nuevas metodologías en la enseñanza de la traducción: Una perspectiva cognitiva”. *Mutatis Mutandis*, 2 (2), pp. 282-294. Recuperado de <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/viewArticle/1755>.
- Cortez, J. (abril, 2014). La importancia de la lectoescritura como parte del desarrollo de la competencia textual. Trabajo presentado en el VI Congreso Internacional de Traducción e Interpretación. *Traducción y Traductología: Los retos del futuro, hoy*. Mexicali.
- Cortez, J. (2014b). *El nivel socioeconómico de los estudiantes de traducción en la Facultad de Idiomas-Mexicali de la UABC, como variable condicionante en la adquisición de la competencia traductora: Un estudio exploratorio*. (Tesis doctoral Universidad de Granada.) Recuperada de <http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/34359/1/24145579.pdf>.
- Cortez, J., Basich, K. y Sánchez, I. (agosto, 2012). *La subcompetencia instrumental/profesional en la formación de traductores*. Trabajo presentado en el V Congreso Internacional de Traducción e Interpretación. *Traduciendo Culturas: Más que un desafío*. Mexicali.
- Cortez, J., Basich, K., y Figueroa, I. (junio, 2013). *Subcompetencia Instrumental, vital en la formación de traductores*. Trabajo presentado en el Encuentro Pedagógico de Lenguas en la Educación Profesional: Teorías y prácticas de la didáctica de lenguas, 14 de junio de 2013. Lugar.
- Cortez, J., Figueroa, I. y Luna, N. (2013b). Competencia traductora y subcompetencia tecnológica. En C. García, y L. J. Solís, (Comps.), *Literacidad y traducción* (pp. 85-111). Estado de México: Universidad Autónoma del Estado de México.
- De Rooze, B. (2008). La Traducción contra Reloj. En M. Fernández y R Muñoz Martín (Eds.), *Aproximaciones Cognitivas al Estudio de la Traducción y la Interpretación*, (pp. 1-28), Comares: Granada.
- Lorenzo, F. (2004). Atención a la forma/atención al significado: Implicaciones metodológicas para el desarrollo de la competencia gramatical en el aula de español como L2. En F. Lorenzo y S. Ruhstaller (coord.). *El Desarrollo de la Competencia Comunicativa del español como L2*. (pp. 33-45). Madrid: Editorial Edinumen / Universidad Pablo de Olavide.
- PACTE (2003). Building a Translation Competence Model. En F. Alves (ed.), *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research* (pp. 43-66). Amsterdam: John Benjamins.
- Schnell, B. y Rodríguez, N. (2010). Aproximación a la enseñanza de la terminología. Una propuesta metodológica, adaptada a las necesidades formativas de los traductores. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 15, 26 (septiembre – diciembre). Recuperado de http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S0123-34322010000300006&script=sci_arttext.

Anexo I. Detalle de la Matriz de Problemas de Traducción en el semestre 2008-1.
 Aquí se muestra el consumo de tiempo en dos problemas de traducción de los 28 analizados durante el estudio.

Alumno	Segundos
A1	4.36.69 (7.28 minutos)
A2	13.94
A3	10.16
A4	139.33
A5	0
A6	0
A7	0
A8	31.57
A9	32.22
A10	19.25
A11	0



Alumnos	Segundos
A1	12.72
A2	12.72
A3	0
A4	0
A5	17.18
A6	17.8
A7	13.49
A8	0
A9	0
A10	22.8
A11	0



Autor

* Doctor y Maestro en Estudios Avanzados en Traducción e Interpretación por la UGR. Licenciado en Traducción del Idioma Inglés y en Sociología por la UABC. Es profesor en la licenciatura en Traducción y la Especialidad en Traducción e Interpretación de la Facultad de Idiomas, Campus Mexicali.

Correo electrónico: jose_cortez@uabc.edu.mx

Para citar este artículo se recomienda lo siguiente:

Cortez Godínez, José (2015). Control de calidad y competencia traductora. *Plurilingua*, 11 (1), pp. 33-49. Consultado el día, mes y año, en <http://idiomas.ens.uabc.mx/plurilingua/docs/v11/1/Cortez.pdf>.